



MINISTER  
KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO

*Bogdan Zdrojewski*

DMP/1371/09/AC

Warszawa, 4 maja 2009 r.

Pan  
Bogdan Borusewicz  
Marszałek Senatu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

w odpowiedzi na oświadczenie senator Janiny Fetlińskiej (BPS/DSK-043-1521/09 z dnia 7 kwietnia 2009 r.) w sprawie możliwości przygotowania różnych wersji językowych filmu „Katyń” pozwalam sobie przekazać następujące wyjaśnienia.

W pełni podzielam przekonanie, że tak ważne dzieło filmowe jak „Katyń” Andrzeja Wajdy powinno być jak najszerszej dostępne publiczności międzynarodowej, w tym także środowisku polonijnemu.


Równocześnie pragnę poinformować, że prawa do sprzedaży i promocji międzynarodowej tego filmu, także na nośniku DVD, znajdują się w posiadaniu Telewizji Polskiej S.A. Jako posiadacz tych praw Telewizja Polska S.A. odsprzedaje prawa do wytwarzania DVD poszczególnym podmiotom działającym na terytoriach zagranicznych, co łączy się z wykonaniem właściwej wersji językowej. Dla przykładu w Polsce wydawcą DVD filmu „Katyń” jest firma ITI Home Video, przy czym zwyczajowo w kraju pochodzenia filmu umieszcza się na płycie DVD również opcjonalne napisy angielskie. Natomiast wydanie DVD w innych wersjach językowych należy w zasadzie do podmiotów, które nabyły stosowne prawa na odpowiednie terytoria od Telewizji Polskiej S.A. Ponadto wydanie płyt DVD następuje zawsze po zakończeniu kinowego rozpowszechniania filmu.

Obawiam się zatem, że wpływ instytucji polskich na pojawienie się na rynkach zagranicznych płyt DVD z filmem „Katyń” w różnych wersjach językowych jest stosunkowo

ograniczony. Możliwe jest zapewne wydanie różnojęzycznych wersji filmu, dla celów promocyjnych i kulturalnych przez posiadacza praw światowych tzn. Telewizję Polską S.A., o ile nie naruszyłyby to praw podmiotów, które uprzednio nabyły je na poszczególne terytoria.

Z poważaniem

MINISTER KULTURY  
I DZIEDZICTWA NARODOWEGO



Bogdan Zdrojewski